

Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy dziś ode mnie odejdiesz, spotkasz przy grobie Racheli* na granicy Beniamina, w Selsach, dwóch mężczyzn, którzy ci powiedzą: Znalazły się oślice, których poszedłeś szukać. Oto twój ojciec zostawił sprawę oślic i martwi się o was. Mówi: Co mam zrobić dla mojego syna? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy dziś ode mnie odejdiesz, spotkasz dwóch mężczyzn przy grobie Racheli na granicy Beniamina, w Selsach. Oni ci powiedzą: Znalazły się oślice, których poszedłeś szukać. Twój ojciec nie martwi się już o oślice. Teraz martwi się o was! Zastanawia się: Co mam zrobić w związku z moim synem?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy dziś odejdiesz ode mnie, spotkasz dwóch mężczyzn przy grobie Racheli, na granicy Beniamina w Celcach, którzy ci powiedzą: Znalazły się oślice, których poszedłeś szukać, a twój ojciec zaniechał troski o oślice i martwi się o was, mówiąc: Cóż mam uczynić dla swego syna?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy dziś odejdiesz ode mnie, znajdziesz dwóch mężów u grobu Racheli, na granicach Benjamin w Selsa, którzy powiedzą: Nalazły się oślice, którychś chodził szukać, a oto zaniechawszy ojciec twój starania o oślicach, frasuje się o was, mówiąc; Cóż mam czynić z strony syna mego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy odejdiesz dzisiaj ode mnie, najdziesz dwu mężów u grobu Rachel na granicy Benjamin w południe, i rzeką tobie: Nalazły się oślice, którychś chodził szukać, a ociec twój, zaniechawszy oślic, troszcze się o was i mówi: Cóż uczynię z strony syna mego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy dziś ode mnie odejdiesz, napotkasz w Selsach, przy grobie Racheli, niedaleko od granicy Beniamina, dwóch mężczyzn. Powiedzą oni tobie: Znalazły się oślice, których poszedłeś szukać. Tymczasem ojciec twój nie myśli o oślicach, lecz trapi się o was, mówiąc: Co mam uczynić dla mego syna?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy dziś odejdiesz ode mnie, spotkasz dwóch mężów u grobu Racheli na granicy Beniamina, w Selsach, którzy ci powiedzą: Znalazły się oślice, których poszedłeś szukać. A oto ojciec twój zaniechał już sprawy z oślicami, a jest zatroskany o was i mówi: Co mam czynić w sprawie mego syna?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy dziś ode mnie odejdiesz, spotkasz dwóch mężczyzn przy grobie Racheli na terytorium Beniamina, w Selsach, którzy ci powiedzą: Znalazły się oślice, których poszedłeś szukać. Twój ojciec przestał o nich myśleć, lecz niepokoi się o was i pyta: Co mam zrobić w sprawie mojego syna?
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Gdy teraz odejdiesz ode mnie, spotkasz dwóch ludzi

¹⁾ <x>10 35:19</x>

	literacki		w Selsach, u granic ziemi Beniamina przy grobie Racheli. Oni ci powiedzą: «Oślice, których poszedłeś szukać, znalazły się. A twój ojciec już nie martwi się o nie, lecz o was, mówiąc: Co mam zrobić, by odnaleźć syna?».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Skoro tylko rozstaniesz się ze mną, spotkasz dwóch mężczyzn przy grobie Racheli, na granicy [pokolenia] Beniamina w Celcach, i oni ci powiedzą: "Znalazły się oślice, których poszedłeś szukać; ojciec zaś twój nie dba [już] o wypadek z oślicami, i [tylko] trafi się o was mówiąc: Co mam zrobić dla mego syna?"
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як лиш сьогодні відійдеш від мене, і знайдеш двох мужів при гробах Рахилі в околиці Веніямина, що дуже зрадіють, і скажуть тобі: Знайшлися осли, які ви пішли шукати, і ось твій батько відклав справу ослят і зажурився за вас, кажучи: Що вчиню про мого сина
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy dzisiaj ode mnie odejdiesz, przy grobie Racheli, nad granicą Binjamiana, w Celcach, napotkasz dwoje ludzi, którzy ci powiedzą: Znalazły się oślice, których wyszedłeś szukać. A twój ojciec nie myśli już o oślicach, lecz martwi się o was i powiada: Co mam począć odnośnie mego syna?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy dzisiaj odejdiesz ode mnie, spotkasz dwóch mężczyzn przy grobowcu Racheli na terytorium Beniamina w Celcach i oni ci powiedzą: 'Znalazły się oślice, których poszedłeś szukać, ale twój ojciec już zaniechał sprawy tych oślic i zamartwia się o was, mówiąc: "Cóż mam zrobić dla swego syna?"' '